

L'intercomprensione: una risorsa per valorizzare il potenziale plurilingue degli apprendenti

i

1. Iniziamo puntuali alle ore **16:00** (ora di Roma).
2. Dopo il webinar riceverai una mail con il **video** e le **slide**.
3. Organizzazione: **50 min presentazione** + **10 min domande**.
4. Puoi scrivere le tue domande nella finestra **Domande e risposte (Q&A)**.
5. Puoi utilizzare la chat, con moderazione e rispetto.
6. I partecipanti **NON** possono usare il **microfono** né la **webcam**.

Sandra Garbarino



Sandra Garbarino, Maître de Conférences presso l'Université Lyon 2, è attualmente distaccata in qualità di Ricercatrice di Didattica delle lingue moderne presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università di Torino. Membro del direttivo dell'APICAD (Associazione per l'intercomprensione a distanza), ha coordinato il progetto MIRIADI e partecipato a molti progetti europei sull'Intercomprensione. Si occupa principalmente di didattica delle lingue, intercomprensione, politiche linguistiche e traduttologia.



L'intercomprensione: una risorsa per valorizzare il potenziale plurilingue degli apprendenti

Sandra Garbarino - 26 maggio 2025

Contenuti della presentazione

1. Gli europei, le lingue e l'Europa
2. L'intercomprensione: cos'è?
3. L'intercomprensione: come si fa?
4. E se insegno l'Italiano?
5. Materiali e formazioni

01

Gli europei, le lingue e l'Europa...

Siamo tutti plurilingui

La norma non è il monolinguismo!



Il COE, gli europei e le lingue

Nella *Raccomandazione*, del 22 maggio 2019, *Su un approccio globale all'insegnamento e all'apprendimento delle lingue*, del Consiglio d'Europa si legge che:

«quasi la metà degli europei dichiara di non essere in grado di sostenere una conversazione in una lingua diversa dalla propria prima lingua»

la carenza di una competenza plurilingue «rappresenta una fonte di difficoltà che ostacola la buona interazione tra le amministrazioni pubbliche e i cittadini soprattutto nelle regioni frontaliere».

Pertanto, il Consiglio raccomanda che gli stati membri:

«incoraggino la ricerca e l'uso di metodi pedagogici innovativi, inclusivi e multilingui, ivi compresi, per esempio, gli strumenti digitali, l'intercomprensione e i modi di insegnare le materie attraverso una lingua straniera (apprendimento integrato di lingua e contenuto) e innovino la formazione iniziale degli insegnanti.»

02

L'intercomprensione: cos'è?

L'intercomprensione è

formă de dialog

practicată de secole, bazată pe înțelegere reciprocă, chiar dacă cei doi interlocutori nu vorbesc aceeași limbă

COMUNICARE și ÎNȚELEGERE

chiar dacă fiecare persoană vorbește în limba sa

conjunto de estratégias

de comunicação que se baseiam nas semelhanças entre as línguas, na sua proximidade genética

approche didactique

apparue à la fin du 20ème siècle (Danemark, France, Italie), dont le but est de favoriser la compréhension entre locuteurs de langues de même souche linguistique.

Un approccio plurale

assieme a “éveil aux langues”, “didattica integrata” e “approccio interculturale”

Che si basa su 3 “pilastri”

complementari e combinati



- “enciclopedia” personale
- repertorio (pluri)linguistico
 - biografia linguistica
- abilità personali e competenze trasversali

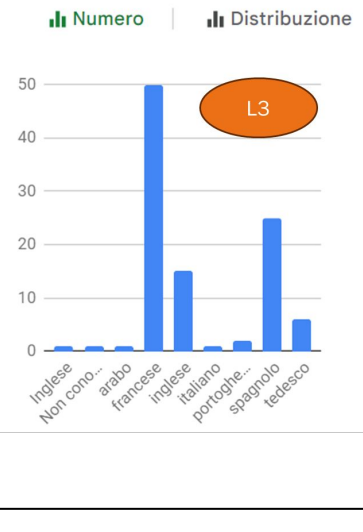
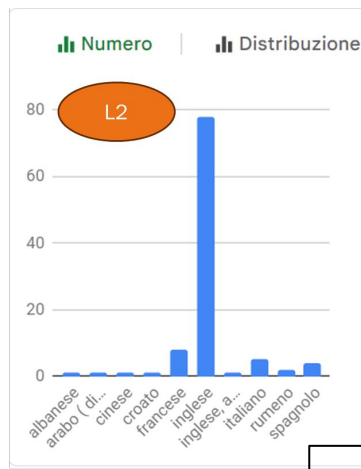
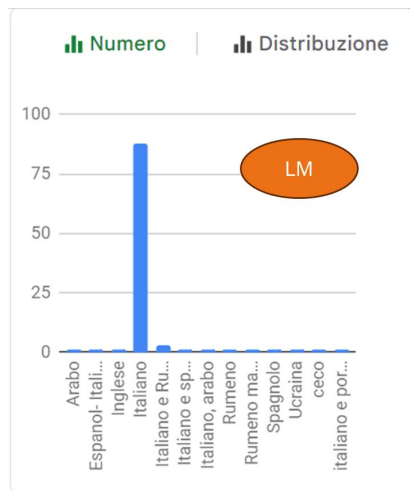


- stessa “famiglia” o “famiglie” vicine;
- lingue latine, germaniche, slave, sinofone, ecc...



- lettura “top-down” e “bottom-up” (processi)
- inferenza, transfer, analogia
- interproduzione, negoziazione

Il repertorio linguistico

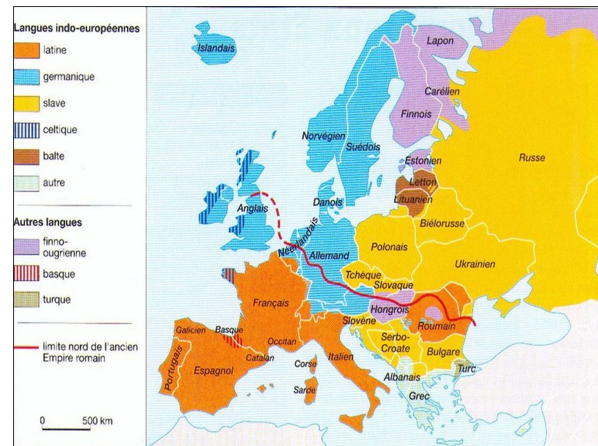


Spesso in vacanza in Spagna, mi è capitato di provare a farmi capire in italiano, piuttosto che in inglese, non conoscendo lo spagnolo

A me non è capitato molte volte; ma mio padre (che non conosce bene le altre lingue) in situazioni del genere ad esempio è uscito sempre vittorioso, sia che si parli di chiedere indicazioni, o di come è fatto un cibo, o ancora di chiedere un informazione ai distributori di benzina.

Il continuum...

LAT	PT	SP	CA	FR	IT	RO
aqua	água	agua	aigua	eau	acqua	apă
campus	campo	campo	campo	champ	campo	câmp
flore	flor	flor	flor	fleur	fiore	floare
lingua	língua	lengua	llengua	langue	lingua	limbă
lac	leite	leche	llet	lait	latte	lapte
pisce	peixe	pez/ pescado	peix	poisson	pesce	pește



Come si legge?

Le strategie

I sette setacci (EuroComRom)

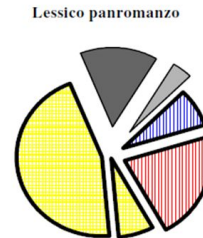
- 1) Lexique international (5000 parole) p.32
(tecnica, chimica, specialità, fisica, natura, microscopio)
- 2) Lexique “panroman” (500 parole latine + altre) p. 34
(**acqua**, vino, **campo**, **cantare**, **fiore**, lingua, terra, venire, suonare, albero, aria,...)
- 3) Correspondances phonétiques (mutamenti => parentela)
(notte/ nuit/ noche/ noite/ noapte => **latte?**)
(spirito/ esprit/ esperit/ espiritu/éspirito/spirit => **stato?**)
- 4) Correspondances son/graphie
(savoir que “ph” en FR se prononce “f” ;)
- 5) Structures syntaxiques “panromanes” (9 tipi di frasi => SVO)
(communes aux langues latines)
- 6) Eléments morphosyntaxiques similaires
(ex : le comparatif, i tempi verbali)
- 7) Préfixes et suffixes (latino, greco, ecc.)
(libertà/liberté/ libertat/ libertad/ liberdade/ libertate)

Top down (decodifica)

- Contesto
- Lettura globale
- Inferenze
- Contesto linguistico e

Bottom-up (senso)

- Lettura parola per parola
- Decodifica
- Sette setacci
- Segmentazione
- Corrispondenze
- Parola “vuota”



■ 39 parole del lessico PR assoluto
■ 108 parole PR in 9 lingue
■ 33 parole PR in 8 lingue
■ 227 parole PR in 5-7 lingue
■ 73 prestiti dal latino dotto PR
■ 20 prestiti di origine germanica PR

1 **Charles III souffre d'un cancer : ce que l'on sait (et ce qu'on ignore) de la maladie du roi**

2 El rey Carlos III es diagnosticado de **cáncer**, anuncia el Palacio de Buckingham

3 Ce se întâmplă când un șef de stat se îmbolnăvește? Cazul Regelui Charles al III-lea, bolnav de **cancer**

4 **O rei Carlos III tem **cancro** - e isto é o que sabemos**

a El Palacio de Buckingham anunció este lunes que el rey Carlos III fue diagnosticado de **cáncer**.

b Monarca britânico foi diagnosticado após ter sido submetido a um “tratamento para hiperplasia benigna da próstata”

c Tout juste opéré de la prostate, le roi des Britanniques, âgé de 75 ans, est atteint d'« une forme de cancer », a annoncé le palais de Buckingham.

d Britanicii au fost informați scurt și clar că Regele Charles al III-lea este bolnav de cancer. Istoricii spun că veștile rele se anunță diferit în moharhie, față de republică.

03

L'intercomprensione: come si fa?

ATTIVITÀ 8: «SETACCIAMO!»*

Target	Tutti i tipi di pubblico, a partire dal II ciclo della scuola primaria
Lingue coinvolte	Romeno, francese, inglese (lessico internazionale) + altre lingue romanze
Livello	Livelli I (sensibilizzazione) e II (allenamento)
Obiettivi IC	• IC ricettiva e interattiva scritta • Scoperta e applicazione dei sette setacci • Interproduzione
Altri obiettivi	• Esperienza dell'universo culturale condiviso • Apertura culturale verso la lingua romena

Leggiamo un messaggio

Di che lingua si tratta? Cerchiamo la “trasparenza”...



Re: Ri: Re: Cosa mi piace fare? - di MP

Bună, C.!

Mă bucur foarte mult că ai reușit să înțelegi prezentarea mea. :)

Dintre aceste trei sporturi cel mai mult îmi place tenisul, deoarece l-am practicat cel mai des. Îmi place și handbalul, de aceea țin să precizez că în România acesta este unul din sporturile cele mai practicate.

Îmi plac foarte mult filmele thriller, horror, dar și cele de dragoste. :D De cele mai multe ori când merg la cinema, optez pentru un film thriller, deoarece mă țin mereu în suspans.

Lessico internazionale

Quali parole condividono tutte le lingue indoeuropee (e oltre)?

Re: Ri: Re: Cosa mi piace fare? - di MP - domenica, 1 novembre 2020, 22:51

Bună, C.!

Mă bucur foarte mult că ai reușit să înțelegi prezentarea mea. :)

Dintre aceste trei sporturi cel mai mult îmi place tenisul, deoarece l-am practicat cel mai des. Îmi place și handbalul, de aceea țin să precizez că în Romnânia acesta este unul din sporturile cele mai practicate.

Îmi plac foarte mult filmele thriller, horror, dar și cele de dragoste. :D De cele mai multe ori când merg la cinema, optez pentru un film thriller, deoarece mă țin mereu în suspans.

Lessico internazionale, lessico e sintassi panromanzi

Quali parole condividono tutte le lingue indoeuropee (e oltre)?

Re: Ri: Re: Cosa mi piace fare? - di MP - domenica, 1 novembre 2020, 22:51

Bună, C.!

Mă bucur foarte mult că ai reușit să înțelegi prezentarea mea. :)

Dintre aceste trei sporturi cel mai mult îmi place tenisul, deoarece l-am practicat cel mai des. Îmi place și handbalul, de aceea țin să precizez că în Romnânia acesta este unul din sporturile cele mai practicate.

Îmi plac foarte mult filmele thriller, horror, dar și cele de dragoste. :D De cele mai multe ori când merg la cinema, optez pentru un film thriller, deoarece mă țin mereu în suspans.

04

E se insegno l'italiano?

ATTIVITÀ 14: «COGLI L'OPACITÀ!»*

Target	Tutti i tipi di pubblico, a partire dalla secondaria di II grado
Lingue coinvolte	Italiano e le altre lingue della classe
Livello	II (allenamento) e III (perfezionamento)
Obiettivi IC	• Riflessione su opacità e trasparenza lessicale e sintattica • Ricerca di sinonimi • Ricerca delle somiglianze tra le lingue • Interproduzione scritta
Altri obiettivi	• Valorizzazione del repertorio degli apprendenti

Ricerca di sinonimi (o interproduzione)

Nel testo in italiano, cerchiamo la trasparenza (poi sostituiamo l'opacità).

Giappone, arriva il robot-contadino: raccoglie solo frutti maturi

TOKYO - Dopo i robot infermieri, commessi e guardiani, il Giappone presenta l'ultimo ritrovato della robotica: il primo automa contadino in grado di raccogliere i frutti, distinguendo quelli maturi dagli acerbi. L'innovativo prototipo, messo a punto dalla S.I. Seiko, è utilizzato in via sperimentale in una piantagione di fragole, nella città di Matsuyama, nel Giappone centrale.

Il robot, il cui funzionamento non richiede il minimo intervento umano, è formato da una batteria di speciali luci «Led», montata su un carrello, che si muove lungo la serra, fermandosi ogni 20 centimetri per scattare un'istantanea dei frutti. Il computer interno analizza il frutto e, in base al colore, riconosce le fragole mature e, mediante un braccio meccanico, le raccoglie. La macchina preleva solamente i frutti maturi all'80%, con una velocità media di 12 secondi per ogni frutto, anche di notte in condizioni di luce limitata.

Dopo una fase sperimentale di tre anni, se i risultati saranno positivi, il prototipo sarà lanciato sul mercato. «Ci sono ancora diversi aspetti da migliorare, tra tutti la velocità – dichiara un responsabile del team di sviluppo – speriamo che presto possa arrivare il giorno in cui un contadino potrà svegliarsi e trovare il raccolto».



<https://euromweb.com/lessons/italian/24>

Ricerca di sinonimi (o interproduzione)

Nel testo in italiano, cerchiamo la trasparenza (poi sostituiamo l'opacità).

Giappone, arriva il robot-contadino: raccoglie solo frutti maturi

TOKYO - Dopo i robot infermieri, commessi e guardiani, il Giappone presenta l'ultimo ritrovato della robotica: il primo automa contadino in grado di raccogliere i frutti, distinguendo quelli maturi dagli acerbi. L'innovativo prototipo, messo a punto dalla S.I. Seiko, è utilizzato in via sperimentale in una piantagione di fragole, nella città di Matsuyama, nel Giappone centrale.

Il robot, il cui funzionamento non richiede il minimo intervento umano, è formato da una batteria di speciali luci «Led», montata su un carrello, che si muove lungo la serra, fermandosi ogni 20 centimetri per scattare un'istantanea dei frutti. Il computer interno analizza il frutto e, in base al colore, riconosce le fragole mature e, mediante un braccio meccanico, le raccoglie. La macchina preleva solamente i frutti maturi all'80%, con una velocità media di 12 secondi per ogni frutto, anche di notte in condizioni di luce limitata.

Dopo una fase sperimentale di tre anni, se i risultati saranno positivi, il prototipo sarà lanciato sul mercato. «Ci sono ancora diversi aspetti da migliorare, tra tutti la velocità – dichiara un responsabile del team di sviluppo – speriamo che presto possa arrivare il giorno in cui un contadino potrà svegliarsi e trovare il raccolto».

Ricerca di sinonimi (o interproduzione)

Nel testo in italiano, cerchiamo la trasparenza (poi sostituiamo l'opacità).

Giappone, arriva il robot-contadino: raccoglie solo frutti maturi

TOKYO - Dopo i robot infermieri, commessi e guardiani, il Giappone presenta l'ultimo ritrovato della robotica: il primo automa contadino in grado di raccogliere i frutti, distinguendo quelli maturi dagli acerbi. L'innovativo prototipo, messo a punto dalla S.I. Seiko, è utilizzato in via sperimentale in una piantagione di fragole, nella città di Matsuyama, nel Giappone centrale.

Il robot, il cui funzionamento non richiede il minimo intervento umano, è formato da una batteria di speciali luci «Led», montata su un carrello, che si muove lungo la serra, fermandosi ogni 20 centimetri per scattare un'istantanea dei frutti. Il computer interno analizza il frutto e, in base al colore, riconosce le fragole mature e, mediante un braccio meccanico, le raccoglie. La macchina preleva solamente i frutti maturi all'80%, con una velocità media di 12 secondi per ogni frutto, anche di notte in condizioni di luce limitata.

Dopo una fase sperimentale di tre anni, se i risultati saranno positivi, il prototipo sarà lanciato sul mercato. «Ci sono ancora diversi aspetti da migliorare, tra tutti la velocità – dichiara un responsabile del team di sviluppo – speriamo che presto possa arrivare il giorno in cui un contadino potrà svegliarsi e trovare il raccolto».

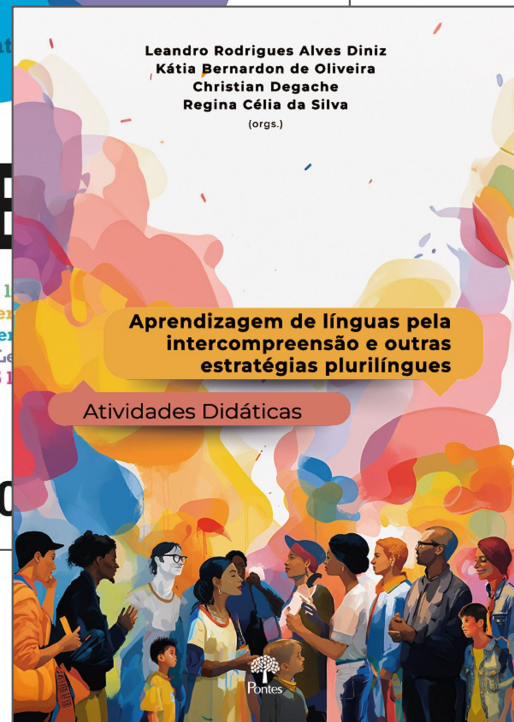
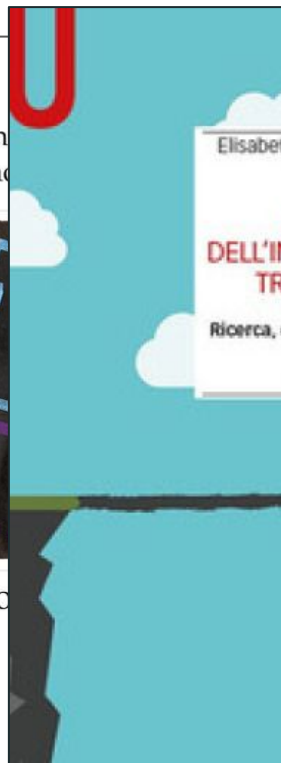
Così ci si prepara per comunicare in IC...



05

Materiali e formazioni

Alcuni supporti didattici



[Home](#) / [Didattica e servizi](#) / [Per tutti](#)

Formazione per insegnanti di Intercomprensione

Nell'ambito dell'alleanza europea **"UNITA - Universitas Montium"**, il Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Torino organizza un **corso di formazione per acquisire competenze didattiche in intercomprensione**. Si rivolge agli insegnanti di lingue romanze, in ambito sia scolastico che universitario, e agli studenti interessati all'insegnamento delle lingue.

La formazione si svolgerà **interamente online dal 10 giugno al 24 luglio 2025** secondo il programma disponibile di seguito. Alla fine del corso verrà rilasciato un Open Badge di [Formazione per insegnanti di Intercomprensione](#).

Il corso sarà attivato con un minimo di 15 partecipanti. Tutti gli orari sono da intendersi con il fuso orario italiano.

Bibliografia/ Sitografia

Bonvino, E., Cognigni, E., & Garbarino, S. (2024). *La didattica dell'intercomprensione tra lingue affini. Ricerca, contesti e proposte operative*. Mondadori, coll. La fiera delle lingue.

Bonvino, Elisabetta & Sandra Garbarino. 2022. *Intercomprensione*. Cesena/Bologna: Caissa Italia.

Bonvino, E. (2011, dir.). *EuRom 5. Leggere e capire 5 lingue romanze*. HOEPLI EDITORE.

Escudé, P. (2012, dir.). *Euromania*.

https://xtec.gencat.cat/web/.content/alfresco/d/d/workspace/SpacesStore/0081/c4659e7a-f1bf-4ba1-a98d-7e19cae87016/manual_euromania.pdf

Ferrera, S. B., del Olmo, F. C., Frisan, E. H., Manole, V., da Cunha, K. M. R., & Sheeren, H. (2022). *Panromanica. Manuale di intercomprensione fra lingue romanze*. Zanichelli editore SpA, Bologna.

Klein, H., Stegmann, T., Maeder, C., Giudicetti, G. P. (2002). *I sette setacci. Impara a leggere le lingue romanze*. Shaker (Aachen).

Rodrigues Alves Diniz, L., Bernardon de Oliveira, K., Degache, C., da Silva, R.C. (2024). *Aprendizagem de línguas pela intercompreensão e outras estratégias plurilíngues: atividades didáticas*. Pontes editores.



Questionario di gradimento

<https://survey.zohopublic.eu/zs/62xCLE>



Grazie

Scrivici a webinar@cdl-edizioni.com



Sandra Garbarino

Università di Torino / Université Lyon 2

sandra.garbarino@unito.it